

附赠林超伦博士访谈DVD光盘一张

Field
Translation

实战笔译

汉译英分册

林超伦（英） 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Field
Translation

实战笔译

汉译英分册

林超伦（英） 编著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

实战笔译. 汉译英分册 / (英) 林超伦编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.12
ISBN 978-7-5135-3966-1

I. ①实… II. ①林… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 003587 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 张红岩
封面设计 赵欣 刘昱莲
版式设计 赵欣
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司
开本 889×1194 1/16
印张 14.5
版次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3966-1
定价 29.90 元 (附赠 DVD 光盘一张)

购书咨询: (010)88819929 电子信箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子信箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护举报电话: (010)88817519
物料号: 239660001

导言

本书旨在帮助中国学生在汉译英的关键领域取得技能上的突破，以求获得提纲振领、以点带面地提高翻译水平的效果。

笔者过去以为汉译英和英译汉只是语言方向的不同，但是在撰写《实战口译》的过程中领悟到那是误解。汉译英和英译汉有本质的不同，需要不同的方式、方法和技能。

本书为汉译英提出了一系列创新理念。比如，汉译英从句子入手，而不是从词汇开始；必须先处理中文原文，然后再考虑翻译；汉译英必须减字近半等等。另外，本书讲解了一系列既切合实际，又充满创意的技巧和手法，把以往完全在个人大脑里进行的思维过程转变成由多个步骤构成的操作程序，比如，由5个步骤构成的英英法，由6个步骤构成的主题法，以及先减后翻、先简后翻等。

也就是说，这本汉译英分册和英译汉分册一样，都把重点放在思考方法和操作程序以及技能的讲解和培训上，这与很多翻译教材把重点放在译文的分析和版本的比较上不同。即：重点在How，而不在What。这个区分至关重要。中文里往往容易混淆How和What的概念，因为在中文里，两者都可以说成“如何翻译”。比如，在以下对话中：

A: telephone这个单词如何翻译？

B: 应该翻译成电话。

在上面对话里，“如何翻译”实际上指的是“翻译成什么”，是What的概念。再看以下对话：

A: telephone这个单词如何翻译？

B: 首先看准拼写，然后查看英文词典。找到释义之后，把释义放入句子中，看是否意思通顺，句子完整。

在第二个对话里，“如何翻译”指的是“翻译的思考方法和操作程序”，这才是How的概念，也是本书的重点。

本书既可用作高校英语专业的正式教材，也可自学，或作为论文写作的参考资料。本书尤其考虑到了本科生和研究生笔译课程的需要。由于书中有很多新理念和可操作性强的步骤、方法，专职笔译人员也会从中受到启发。

最后需要强调说明, 本书基本上是我个人的经验和体会, 虽然会对很多人有帮助, 但是不可教条使用。语言、翻译以及我们的认识都在不断发展之中。我自己的感受和看法也在不断发展中。另外, 翻译做得越多, 越感到翻译无止境。很愿意向各位前辈和读者学习。欢迎用电邮与我联系, 有函必回: mail@linchaolun.com。

林超伦

目录

第1课 范围界定 1

- 1.1 定义、范畴、结构
- 1.2 汉译英的特性
- 1.3 阶段的界定
- 1.4 帕雷托法则

第2课 相关议题 15

- 2.1 中式英文
- 2.2 外来化与本土化
- 2.3 笔译三种手法
- 2.4 知识与技能
- 2.5 笔译任务周期
- 2.6 笔译职业道德

第3课 提高英文 30

- 3.1 基本理念
- 3.2 英英法
- 3.3 反向法
- 3.4 主题法
- 3.5 现学法

第4课 先减后翻 55

- 4.1 减字对应
- 4.2 意思单位
- 4.3 重叠表达
- 4.4 句法不同
- 4.5 风格不同
- 4.6 例外情况
- 4.7 如何减字

第5课 先简后翻 80

- 5.1 基本概念
- 5.2 简化中文
- 5.3 翻译句子

第6课 四大手法 111

- 6.1 分设主语
- 6.2 转变谓语
- 6.3 使用时态
- 6.4 跨句逻辑

第7课 冠词用法 160

- 7.1 基本概念
- 7.2 对号入座
- 7.3 冠词判断图

第8课 翻译词汇 179

- 8.1 先简后翻
- 8.2 先解后翻
- 8.3 如何查
- 8.4 如何定
- 8.5 动宾搭配

第9课 如何教学 212

- 9.1 教学大纲
- 9.2 课程设置
- 9.3 教学方法
- 9.4 疑查定表
- 9.5 转调顺
- 9.6 减字简化

第1课

范围界定



本课内容

1.1 定义、范畴、结构

1.2 汉译英的特性

1.3 阶段的界定

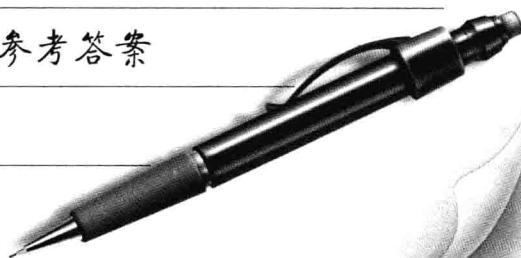
1.4 帕雷托法则

本课小结

本课小测

本课练习

参考答案



本课内容

本课为《实战笔译：汉译英分册》的理念和内容作出了界定，分析了汉译英的特性，并提出汉译英的学习与培训应该分阶段进行，建议把汉译英学习分成基础阶段、提高阶段和高级阶段。

1.1

定义、范畴、结构

汉译英在本教材里特指一般商业笔译中的汉译英，不包括专业性很强的文件，也不包括文学翻译。翻译专业文件需要有足够的专业知识和专业词汇才能胜任，所需的专业程度不在本教材的范畴之内，需要另外学习。

文学笔译与商业笔译有本质的不同，不能同等对待。首先，商业笔译的客户、读者、译文用途变化多端，必须以为谁翻、给谁看、作何用这三大考虑（参阅《实战笔译：英译汉分册》第1课）作为最高指导原则，为采用什么方法和技巧，选用哪个句型或表达法，如何处理文字、格式、版面等等考虑提供判断依据。

但是文学笔译具有远比商业笔译更加鲜明的单一特性，除非搞研究，阅读文学作品在很大程度上都是为了领略故事、欣赏文笔或者兼而有之。小说如此，散文和诗歌更是如此。所以，文学笔译往往只需要在来源文和译入文之间考虑文字本身的处理，不需要考虑客户或者译文用途，对于读者考虑的程度远不如商业笔译。

其次，文学笔译自成一家，其方法和技能、技巧在很多方面都不同于商业笔译。比如，第4课里讲解的减字对应理念就不适合于诗歌的翻译。而且即使是英文本身，诗歌里的语言也迥异于其他文体的语言。

再次，文学笔译由于其特性，对译者的英文水平提出了很高的要求，这种要求超出了一般高等院校翻译课学生的水平。所以，文学翻译的门槛相对比较高，而商业笔译可以从较低的层次开始，比如简单商业信函的翻译，其文字难度就比正式文件低很多。

本教材所指的商业笔译涵盖以下类型的文体和材料：

- 商业信函（信函、传真、电邮）
- 正式文件（政府政策文件、组织机构的年报）
- 宣传材料（公司宣传、招商宣传、旅游宣传）

- 法律文书(协议、合同、条款,但不包括法律条文)
- 技术材料(产品以及服务的说明)

从教学角度而言,如果大学本科阶段学习商业信函和正式文件的翻译,到研究生阶段再接触比较难的宣传材料、法律文书和技术材料,这样的安排比较有利于循序渐进。但是现实中,往往也会要求大学本科毕业生翻译上述较难的文件。

为了提高本科毕业生的就业潜力,本书遵循的原则是不分文件的内容或类型,而是根据大多数常见文件翻译的需要,设计适用于翻译大多数文件类型的操作程序。目的就是为了让大学本科毕业生也能够在一个较低的起点上应对所有常见汉译英的文体和内容。

本教材的结构是根据汉译英教学的需要而设计,主要包括以下内容:

- 第1课提出总体理念并且阐述该理念的依据
- 第2课探讨几个汉译英的重大议题
- 第3课讲解汉译英的先决条件,即如何提高英文
- 第4课讲解减字对应的概念以及先减后翻的操作程序
- 第5课讲解在减字的基础上还需要进一步简化中文的理念和操作程序
- 第6课讲解提高阶段应该侧重的四大手法
- 第7课讲解汉译英时如何判断什么时候使用哪个冠词
- 第8课讲解汉译英时如何处理词汇及其他表达法
- 第9课讲解如何设计、实施翻译教学大纲,提供主要课堂教学法的展示

每课的结构为:

- 本课内容:这是本课的主体内容
- 本课小结:概要总结本课的核心内容或重点概念
- 本课小测:采用几个小问题的方式帮助学员测试自己是否掌握了本课的重点概念
- 本课练习:为本课的重点教学内容提供一定数量的练习材料,既可以在课上练习,也可以课下练习
- 参考答案:满足教学、自学所需

1.2

汉译英的特性

汉译英具有鲜明的特性，只有清楚地认识到这种特性才能保证汉译英的教和学都方向明确。

至少从中华人民共和国成立以来，绝大多数中英文之间的翻译都是英译汉，学界和业界对于翻译研究比较有深度的也是英译汉。也就是说，无论从实践还是从理论研究来看，汉译英都远远落后于英译汉，有更多需要研究、辩论、重新认识的议题。

汉译英和英译汉有本质的不同：不仅历史实践不同，而且语言特性不同，共识程度不同，译者对两种语言的掌握程度和使用能力不同，所需的学习和培训方式也必须不同。以下就从上述几个方面探讨汉译英带来的挑战。

首先，看历史实践。翻译的需求与国家对外交往的程度直接相关。改革开放之前，这个需求不大，各政府机关、企事业单位下属的翻译团队就足以应付。改革开放大大刺激了对翻译的需求，除了原有的政府部门、机构、企事业单位之外，社会上还涌现出一大批专门提供翻译服务的公司和自由职业翻译人员，这些都是翻译需求量大大增加的直接表现。

虽然量有极大的增加，但是仔细分析一下就会发现，在相当长的一段时间里，翻译主要是把外语译成汉语，其中最主要的是英译汉。对汉译英的需求只是近年来由于中国国际地位的提高才开始上升。所以，汉译英无论是从量上看还是从内容的广度来看，都远远不如英译汉。

第二，从语言特性的角度看。英文的基本表达方式是把单词按照语法规则组成句子，句法上的要求和规定不仅从数量上而且从复杂程度上都大大超过中文。而中文在很大程度上是把词汇按照逻辑顺序依次排列而组成句子，句法上的要求和规定无论从数量上还是程度上都远远不如英文。

比如，英文每个句子都有时态，其谓语动词需要根据时态的要求而改变词形：speak的过去式是spoke，过去分词是spoken，简单将来式是 will speak，等等。与其相反，中文没有时态。无论是过去、现在还是将来，这些时间概念既可以由不同汉字来表达，也可以完全由句子顺序或者上下文来显示，不一定需要文字的表述，而且不会对动词本身的写法产生影响。

在以下的例子里，表达动词“去”的三个不同时态都是靠词汇：

- 他昨天去上海了。

- 他正在去上海途中。
- 他明天去上海。

在以下两个对话里，第二句话里的时间概念是靠对第一句话的理解而确定的：

甲：他要去哪里？

乙：去上海。

甲：你干吗着急买票，不等打折？

乙：想家呗。

在下面这个句子里，前半句的时态是靠后半句里的时间概念表达出来的，即时间概念的表达滞后。请看例子：

我们去游泳、吃饭，然后看电影，度过了愉快的一天。

由于中文不用句法表示时间概念，在英译汉时就会出现“句法消失”现象。这种句法消失现象不局限于时态，其他经常消失的还有复数、定冠词、不定冠词和虚拟语态。下表列出了一些英文句法在中文译文里消失的例子：

Did he really like it?	他真的喜欢吗？	过去时
Trains are driven by drivers.	火车由司机开。	复数
Cars came and cars went.	车来车往。	复数、过去时
the Treasury	财政部	定冠词
Call a spade a spade.	是铲子就叫它铲子。	不定冠词
I would have liked to come.	我是想来的。	虚拟语态

在这种“句法消失”情况的影响之下，除非对于“句法消失”有比较深刻的理解和掌握，否则即使英译汉很有经验也不能保证汉译英时能准确处理句法。这就是很多英文阅读理解水平相当高，笔译做了很长时间的人，在汉译英时句法仍然经常把握不准的一个重要原因。

第三，对汉译英缺少共识。总体来说，对于英译汉，翻译界已总结了很多技巧。在大多数情况下，哪个英文表达法或者句型在英译汉时应该如何处理已经形成共识。大多数学者或从业者在很多情况下都会对一个翻译版本的准确与否采用类似的标准。但是对于汉译英就没有这种程度的共识。

比如，如果一个中文段落由1000个字组成，汉译英时是否必须把这1000个字都翻译到英文句子里才算准确？可以省略、删掉其中一些字吗？如果需要删，删多少才算准确或者删多少就不准确了？哪些字可以删？哪些不能删？

再如，对于中文句子本身的确切意思也经常存在不同的解读。不仅在很多词语概念上，而且在各词语以及修饰语之间的关系上也经常缺少共识。从中至少可以看出两个原因：一是中文缺少句法，一旦多个词语连续使用就会产生哪个词语修饰哪个的问题；二是缺少定义，很多中文词语，尤其是很多比较新的概念往往大家各有各的解读。

例如，“自主创新”这个口号刚刚提出时就引起很多争论，焦点在于如何解读“自主”，请看以下根据不同解读而得出的英文翻译：

不同解读	解读点评	参考译文
中国拥有	清楚地说明由中国拥有知识产权，但保留了实际工作由他国公司承担的可能性。	China-owned Innovation
中国本土公司或机构开发	清楚地说明是中国本土的创新，一般可以认为中国也拥有知识产权，但是不明确。	Indigenous Innovation
完全自己开发，没有任何其他国家参与	开发不一定是在中国境内，可以是中国公司在另外一个国家开发的技术；另外没有明确说知识产权由谁拥有。	Independent Innovation
中国自己独立开发，独家拥有知识产权	清楚地说明是中国开发并且独家拥有知识产权，但是不一定是全部在中国境内创新。	Proprietary Innovation

缺少共识的情况不仅限于词语，在句子层面也很明显。中文句子相对应的英文句式是什么？还是说汉译英时不能从句式如何对应的角度考虑？如果不考虑句式的对应，那么根据什么来决定采用什么句式？比如，“我们系有十名研究生”这个句子至少有以下三种处理方法：

1. We have ten research students in this department.
2. There are ten research students in our department.
3. Ten research students study in our department.

如何决定上述三个翻译哪个更准确、更合适？还是哪个都行？

另外一个值得商榷的领域是中文里的反问句。反问句翻译成英文时，是译成问句还是附加疑问句？比如，“发展中国家急需发展，他们等得起吗？”的后半句应该采用下列哪个句型才准确？

1. Developing countries urgently need development. Can they afford to wait?
2. Developing countries urgently need development. They can't afford to wait, can they?

还有，一个很长的中文句子应该翻成几个英文句子？根据什么判断哪个版本更准确？比如，中文里经常是一个主语带很多个谓语。而英文句子一般只有一个谓语，其他动作都必须转换成分词、名词词组或者另起一句。如果汉译英时希望译文比较地道，就必须决定如何把中文里的一个长句拆成英文里的两个甚至更多个句子。

比如，中国共产党第十八次全国代表大会的主题是“高举中国特色社会主义伟大旗帜，以邓小平理论、‘三个代表’重要思想、科学发展观为指导，解放思想，改革开放，凝聚力量，攻坚克难，坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进，为全面建成小康社会而奋斗”。

这个句子很长，是个无主句，而且含有多个谓语，翻译成英文时必须切成多个单独的句子。切法不同，英文里的意思就会有差异。那么应该切成几个句子？每句的主语用哪个词？把哪个词组翻译成谓语？用什么句型结构？哪个方案最忠实地体现了原文的意图？起码从学术层面上看，上述问题恐怕都会仁者见仁、智者见智，难以达成共识。

一般而言，汉译英的准确程度或者质量似乎应该由母语是英文的人说了算。但是现在英语为

母语、中文水平又很高的人相对来说很少。中国翻译界的领军人物，各大院校翻译教学与研究的领军人物绝大多数还都是中国人，几乎看不到双母语者。这种情况在今后相当长的时间里，不会有明显的改变。既然如此，汉译英的质量和标准只能由国内的专家学者通过研究、实践、辩论而形成共识。以英文为母语的专家、学者、从业人员的看法只能作为参考。

总之，有关汉译英的研究和辩论从范围和深度上看都不如英译汉，在句子层面上尤其如此，非常缺少广泛的共识，缺少判断准确程度的尺度。这些都为汉译英的学习和实践带来与英译汉不同的挑战。

第四，绝大多数中国学员和翻译从业人员都以中文为母语，英文为外语。汉译英时，由于对英文的掌握水平有限，不仅词汇有限、句法掌握有限，而且最基本的语感都有限，这就严重削弱了他们判断译文是否合适的能力。

比如，英译汉时遇到生词可以查词典。如果遇到多种可能的译法，可以根据自己对中文的掌握作出判断，选取比较合适的译法。而汉译英时查词典遇到多种选择却需要根据自己的英文的掌握作出判断，选取译法。由于英文是译者的弱项，所作的判断就容易出偏差，从而导致翻译出现错误。

第五，绝大多数中国学生学习英文都以交际为主要目标，教育体制里的英文学习不是以交际就是以阅读、理解为主要目标。所以，英语教与学基本上都是按照听说读写这四大技能来进行。但是，汉译英对于英文的掌握和运用有特殊的需要，与常见的听说读写很不一样。这样，由于教学并没有为汉译英的笔译打基础，绝大多数中国学生都是在笔译零基础上学笔译。这就很容易出现所学英文不够用，或者用不上的问题，所需的技能由于没有得到相应的培训而不足。

另外，虽然提高英文水平是汉译英的关键之一，但是在中国的现实情况下，很少有人英文能够达到地道的水平。对于大多数译者来说，都将是努力在相对程度上提高英文译文的地道程度，即：相对于自己的过去或者相对于同样身在中国的同行而言提高英文译文的地道程度。

笔译所需的英文往往有比较明显的范围，这和口译很不相同。口译时即使有确定话题，也无法确定讲话者当天会在确定的话题上如何发挥，更不用说在话题之外还会说什么话。但是每次笔译任务的范围都是给定的，哪怕是再生疏、再专业的文稿，所需要翻译的也还是这篇文稿。所以，至少从理论上讲可以通过定向、定量的学习达到成功翻译某份文件所需的英文水平。

第六，汉译英的学习和培训方法与英译汉不同。英译汉往往是从来源文每个单词或者词组的理解和翻译入手，然后根据词法和句法调整所翻词汇的顺序直至完成整个句子。但在汉译英时，

根据本教材的理念,则需要采取恰恰相反的顺序。必须先从解剖中文来源文入手,然后考虑句子结构,最后才考虑词汇的处理。由于翻译的程序不同,所以学习和培训的方法也需要根据翻译的特性而另外设计。

13

阶段的界定

汉译英必须做到译文准确、地道似乎是无可非议,很多有关汉译英的教材和探讨也都是围绕“准确”和“地道”这两个尺度编写的。但是,如同之前在“汉译英的特性”里讨论过的那样,在中国目前情况下,绝大多数本科生乃至研究生都不大可能在就学期间就达到汉译英既准确又地道的水平。

所以,汉译英的教学必须根据其特性分成几个阶段,然后根据课程教学的目标和学员的现有水平制定教学大纲。有关如何制定大纲和教学内容将于第9课里仔细讲解。本节将提出一个重要理念,即汉译英的学习、培训应该分阶段进行,并且建议大致分成三大阶段。每个阶段如何命名更加合适可以探讨,在形成共识之前暂且称之为:基础阶段、提高阶段和高级阶段。

基础阶段可以从没有任何正规笔译训练开始,对于现有英文水平的要求也可以相对较低。基础阶段结束时必须达到的要求是意思正确、英文基本正确。而英文基本正确的要求如下:

- 能熟练使用一小组在汉译英里最常用的英文句法;
- 能熟练使用一组所需主题的常用词汇;
- 能够把这些句法和词汇用于经过简化的中文翻译里。

这里有几个关键概念:首先,意思正确。这意味着基础阶段的目标是译文正确,但不求完整,即大意正确,但是细节不一定齐全。第二,英文基本正确。这意味着所使用的英文比较简单,而且还会有一定数量的错误。第三,“一小组在汉译英里最常用的英文句法”指的不是所有常用句法,而是把基础阶段汉译英的所需句法限制在一定范围之内了。第6课将详细讲解这组句法及其运用。第四,“熟练使用一组所需主题的常用词汇”有两方面的含义,“熟练使用”既可以是已经完全掌握的词汇,也可以是需要检索的词汇。只要使用熟练就达到了要求,不要求必须熟记。而“一组所需主题的常用词汇”是个相对的概念。“所需主题”指的是根据学生所需或者翻译课程

的定位而确定的主题内容。比如，药品检验可能是医科大学而不是航天大学的所需主题，航天大学的所需主题可能包括飞机制造。但是无论是医科大学还是航天大学，中国的政治、经济、社会的基本情况恐怕都属于所需主题的范畴。“常用词汇”指的是所需主题之下最常用、常见的词汇。以下采用表格形式展示在气候变化这个主题下几个最常用、常见的词汇，把它们与同样相关但是仅仅在特定背景下才会出现的词汇做个比较。

常见常用词汇		特定背景词汇	
中文	英文	中文	英文
降雨	precipitation	水界	hydrosphere
碳交易	carbon trade	太阳辐射	solar irradiance
温室气体	greenhouse gas	温盐环流	thermohaline circulation

当然，表格里的是少数典型例子。要想从理论上准确划定常用、常见的界线很难，也没有必要。汉译英的课程可以根据教学大纲或者课程设置的目制定出参考清单。如果是翻译从业人员，也不难在实际翻译工作中很快形成自己的常见主题清单。

最后，“经过简化的中文翻译”特指经过简化中文之后再完成的英文翻译，而不是把所有中文原文都翻入英文。采用这个概念就是为了从质量要求上把汉译英分成几大阶段，避免在基础阶段就要求学员以地道的英文准确翻译中文，从而避免学员因水平不及而出现错误连篇的情况。第4课将详细讲解如何减少所需翻译的汉字，第5课将详细讲解如何先简化中文，然后把减字之后以及简化之后的中文翻译成英文。

由于基础阶段需要先简化后翻译，所以这个阶段不适合学习专业性质很强的文件翻译。比如，法律文件和一些术语使用非常集中的技术手册就在先简化后翻译的操作中有比较特殊的要求。这些专业性质很强的文件翻译不在本教材的范畴之内，需要另外学习。

提高阶段的起点是基础阶段结束时所达到的水平，提高阶段结束时必须达到的要求是意思正确、完整，英文正确。英文正确的要求如下：

- 能比较熟练地使用所需的英文句法；
- 能熟练使用一组所需主题的广泛词汇；
- 能够以正确的英文汉译英。